

Стацевич С.И.

ТЕМБРАЛЬНАЯ ЦЕЛЬНООФОРМЛЕННОСТЬ ТЕКСТА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Изучение нами иностранного языка ведется на основе печатных текстов художественных произведений. Значит, недостаточно заниматься только письменной формой. Нужно учиться правильно читать и понимать художественный текст, его устную форму.

Для того, чтобы правильно прочесть текст, нужно уметь правильно пользоваться мелодикой речи, логическим ударением, паузой, диапазоном и громкостью голоса, а также его тембром. Эти качества помогают передать образность художественного текста. Иными словами, филолог, прежде всего, должен овладеть всеми средствами филологического чтения.

В области «сверхсегментной» фонетики объективно выделяются такие просодические или ритмико-интонационные ее особенности, которые выходят за пределы ее собственно дифференциально-семиотических свойств. Эту область исследования обозначают термином «тембр речи». Это тембр II – парадоксальный. Тембр I обозначают термином «тембр звука» или «серьезный» тембр.

Задачей статьи является исследование возможностей тембра II, его оттенков. Важно также научиться пользоваться ими и доказать, насколько это необходимо.

Прежде всего, нужно выяснить, что такое тембр I и тембр II. О.С. Ахманова дает следующие определения: «Тембр I – характерная окраска, сообщаемая звуку его гармоническими обертонами и резонаторными тонами, накладывающимися на основной тон. Тембр II – специфическая сверхсегментная окраска речи, придающая ей те или иные экспрессивно-эмоциональные свойства» [1, с.135]

Тембр II – очень интересное, богатое явление. Это – сокровищница способностей человеческого голоса, которая, к сожалению, очень мало исследована. До сих пор нет специальных пособий с методическими указаниями по чтению художественного текста.

Если тембр I развивается с речью человека, то тембр II связан с развитием его внутренней культуры, духовного мира. Постоянный поиск, жажда творчества обязательно отразятся на голосе человека, на том, с помощью каких выразительных средств он пытается донести свои мысли и чувства, объяснить свое отношение к тому или иному явлению. По голосу можно узнать мыслящую личность. И когда человек мыслит банально, шаблонно, в его интонации мало выразительности, а накладки на интонацию тембра II вообще отсутствуют. А ведь они имеют очень большое значение.

Простейшим примером может служить общение людей с домашними животными. Ваша собака не понимает значение слов, на нее влияет ваш голос, его тембральная окраска.

Если предложение *Ну что, соскучился?* произнести низким грудным голосом с хрипотцой – пес зарычит, а если использовать дрожание голоса, мягко и с улыбкой произносить слова, он радостно завиляет хвостом. Заметьте, что интонация в обоих случаях не изменяется.

Названные мною «хрипотца», «грудной» голос, улыбка (в фоностилистике «фонетическая улыбка»), «дрожание» являются оттенками тембра II. О них подробно речь пойдет ниже.

То же самое с маленьким ребенком. Вы обращаетесь к нему ласково, нежным голосом – он улыбается и тянет к вам ручки. Но стоит чуть изменить голос (использовать другие оттенки тембра II), сделать его строгим и требовательным – ребенок начнет хныкать. И в первом и во втором случае значение слов непонятно малышу.

Можно приводить множество примеров, и все они лишь подтвердят то, что тембр II обладает очень интересными качествами и имеет много смысловых возможностей. Необходимо расширение исследований оттенков тембра II. Нужно сделать все оттенки тембра II доступными для понимания людей, научить их пользоваться ими.

Уже было сказано о тесной связи вариативности голоса человека с его внутренним миром. Связь эта, на наш взгляд, двусторонняя.

Внутренняя культура человека влияет на его голос и, наоборот, те или иные голосовые качества, интонационная и тембральная окраска речи могут влиять на внутренний мир человека, изменять его, делать многогранным.

Таким образом, проблема тембральной цельнооформленности текста художественного произведения является очень интересной и актуальной.

В чем же ее актуальность?

XX век был веком стремительным, веком научных открытий, веком технического прогресса. У него много достоинств, но есть и недостатки.

Мы, к сожалению, почти отвыкли от выразительной, эмоциональной речи. Мы заикнулись на технократических текстах и совершенно разучились говорить о любви, преданности, дружбе.

Если сравнить речь людей молодого поколения и среднего и преклонного возраста, легко заметить разницу. Речь молодых людей чаще всего «плоская», они больше используют различную громкость, темп и диапазон. Речь молодых людей в возрасте от 15 до 20 лет отличается монотонностью. А вот люди постарше используют частично названные выше оттенки тембра II. Особенно эта разница заметна у актеров.

Одной из наших крупных ошибок является упущение в культурном воспитании молодежи, а именно: в

воспитании литературного, музыкального вкуса и, конечно же, культуры речи.

Неудивительно, что речь наша обеднела в плане выразительности.

Ведь далеко не все удастся сделать для того, чтобы поднять культурный уровень людей, а умение красиво и правильно говорить характеризует интеллигентного человека.

Общеизвестно, что речью обладает только человек. И только он владеет тембром I и тембром II. Тембр I (его еще называют «серьезным») - это то свойство человеческого голоса, особые обертоны, благодаря которым его голос отличается от голосов других людей.

Именно тембр I функционирует, когда читается научная проза, серьезная литература, где происходит констатация фактов, получение информации. Здесь нет эмоций, нет авторского отношения.

А вот тембр II помогает выразить свое отношение к тому, о чем говорится в тексте, свои чувства, эмоции. Это он волнует слушателя, привлекает его внимание к говорящему.

Проиллюстрировать соотношение между тембром I и тембром II можно с помощью такой пропорции

Тембр I объективное

=

Тембр II субъективное

Итак, остановимся на тембре II. Напечатанный текст не в состоянии раскрыть все просодические, лингвостилистические и лингвопоэтические особенности, заложенные в данном тексте. К тому же человек, который работает с этим текстом, так или иначе изменяет его первичное звуковое оформление.

В большинстве случаев языковед-исследователь каждый раз «открывает» особенности того или иного текста, «вчитывает» их в текст и пытается найти средства фонетической транскрипции, которые позволили бы их выделить, показать, маркировать в напечатанном тексте.

Изменение звукового оформления текста происходит потому, что к авторским чувствам и отношениям присоединяется читательское восприятие текста. Но нужно стараться распознать, правильно представить себе, что и как именно хотел выразить автор и соответственно воспроизвести это.

Тембр II определяется как сложный комплекс сверхсегментных средств фонации, функционирующий на метасемiotическом уровне, то есть служащий для выражения экспрессивно-эмоциональных оценочных коннотаций.

Ведущее место среди этих средств занимают модуляции высоты тона, громкости, диапазона и изменения качества голоса, которые подразделяются на первичные и вторичные.

К первичным качествам голоса относятся: звучность (resonance), звонкость (over-resonance), придыхательность (breathiness), приглушенность (huskiness), грудное звучание (pectoral voice), хриплость (harshness), назальность (nasality). Вторичными качествами голоса являются «тембр улыбки» (phonetic smile), «лабилизированный» голос (labial voice), тембр «сквозь зубы». В состав тембра II могут также входить смех (laughter), усмешка (giggle), плач (cry), вибрирование (tremulousness). Важным тембральным составляющим является темп.

Долгое время считалось, что тембр II всегда присутствует при чтении текстов. Но после более детального изучения тембра II было произведено следующее разделение: чтение научной прозы и чтение художественной прозы. Причем, было точно определено, что научная проза (серьезная) читается тембром I, который и стал называться «серьезным», а художественная читается тембром II, который был назван «парадоксальным»

У тембра I нет вариативности, всплесков мелодики, громкости, диапазона. Здесь все ограничено нормой, а тембр II не укладывается в определенные рамки. Появляется «парадокс», который разбивает обычные рамки в результате несоответствия формы и содержания, на первый план выступает метасодержание.

Здесь особую сложность представляет собой вариативность тембра II, то есть существование нескольких способов, вариантов тембрального оформления для создания какого-то одного риторического эффекта. Для того, чтобы найти основу, на которой строится тембр II, и отвлечься от единичного и изменяемого, необходимо выйти из сферы чисто фонетических отношений и обратиться к изучению связи и взаимозависимости формы и содержания, соотношения тембра II и вербального контекста. В результате лингвистами была установлена категория соответствия/несоответствия тембра II вербальному контексту.

У слушателей существует мысленный звуковой «образ» передачи, который возник в результате сложившейся традиции сопровождать определенный текст определенной просодией. Просодия соответствует тексту тогда, когда она адекватно отражает его лексическое, синтаксическое и эмоционально-оценочное содержание. Таким образом, узнавание регистров массовой коммуникации основано на презумпции соответствия формы и содержания, тембра II и вербального контекста.

Однако изучение разнообразного материала показало, что в целом ряде случаев имеет место намеренное употребление тембра II, не сопутствующего вербальному контексту.

На этом несоответствии основаны явления иронии, энантиосемии, парадоксов, разнообразные средства создания комического эффекта со всем многообразием их тембральных характеристик.

Так тембр II получает название «парадоксального».

Лингвисты выделяют 4 разновидности тембра II.

Михаил Владимирович Давыдов выделяет 2 разновидности тембра II: [4, с.203]

Позитивный (мажорный) – светлый, ясный, ликующий (jubilant)

Негативный (минорный) – тесный, скорбный, мрачный, грустный (mournful)

Каждый подразделяется еще на 2 типа:

– сильный, ясный

легкий, мягкий, нежный

– минорный, темный, энергичный

– мягкий, грустный

Д.С. Коровняков в работе «Искусство и этюды выразительного чтения» [8, с.20] называет их так:

патетический

лирический

элегический

драматический

Каждый из четырех типов характеризуется определенными чертами

Позитивный тембр II выражает бурные, яркие эмоции.

1 тип – патетический.

Рассмотрим 2 примера (на русском и английском языке):

Приспособил к маршу две ноги

Вра-

ги

ва-

ши –

Мо-

и

вра-

ги

В. Маяковский «Идут краснозвездцы» [3, с. 109]

Friends, Romans, countrymen, lend me your ears.

I've to bury Caesar, not to praise him.

The evil that men do lives after them;

The good is oft interred with their bones;

So let it be with Caesar! The noble Brutus.

W.Shakespeare «Antony's Address to the Romans» [2, с.9]

Для этой разновидности характерны четкость в произнесении звуков, повышенная громкость, в голосе чувствуется металл, энергия, органы речи напряжены, чувствуется небольшое дрожание и глотализация. Это торжественный стиль.

2 тип – лирический (мягкий, легкий, нежный)

Туманны патриаршие пруды,

Мир их теней загадочен и ломок,

И голубые отраженья лодок

Видны на темной зелени воды

Е.Евтушенко «Патриаршие пруды» [5, с.78]

The golden sea its mirror spreads

Beneath the golden skies.

And but a narrow strip between

Of land and shadow lies.

W. Longellow «The golden Sunset» [2, с. 98]

Здесь голос светлый, успокаивающий, темп замедленный, слегка чувствуется назальность, органы речи не напрягаются. Придыхательность и «замирающий» звук придают интимную окраску. Используется связность слов (iason), слова произносятся с легкой улыбкой.

Тембр II «отрицательный» выражает темные, страдальческие эмоции.

Тип 3 – драматический, имеет бархатно-темный оттенок. Рассмотрим примеры:

Неправда, друг не умирает,

Лишь рядом быть перестает.

Он кров с тобой не разделяет,

Из фляги из твоей не пьет.

К. Симонов «Смерть друга» [6, с. 11]

Эта разновидность тембра II помогает выразить драматизм, трагичность. Для него характерны самый низкий и узкий диапазон, придыхательность, монотонность и легкое дрожание. При помощи этих характеристик достигается эффект отчаяния, горя.

4 тип – элегический (меланхолический). Для него характерна назальность, распевность, плачущий оттенок. Голос ниже, чем при лирическом чтении.

Мело, мело по всей земле

Во все пределы.

Свеча горела на столе, свеча горела..
 Б. Пастернак «Зимняя ночь» [7, с.395]
 The leaves are all dead on the ground,
 Save those that the oak is keeping
 To ravel them one by one
 And let them go scraping and creeping
 Out over the crusted snow,
 When others are sleeping.
 R. Frost «Reluctance» [2, с.72]

Элегическому тембру свойственны полетный придыхательный, ровный тон (level tone). Слова льются, как песня.

Поговорим еще о двух тембрах, выражающих отрицательные чувства. Первый из них называется 'Mournful' (меланхолический). Приведем как пример стихотворение А.С. Пушкина [9, с.25] «Зимняя дорога»:

Сквозь волнистые туманы
 Пробирается луна,
 На печальные поляны
 Льет печально свет она.
 По дороге зимней, скучной
 Тройка борзая бежит,
 Колокольчик однозвучный
 Утомительно звенит.

Если прочитав этот отрывок ликующим тембром (Jubilant timbre) с соответственным торжественным дрожанием голоса, с некоторым металлом в голосе, эффект будет совершенно противоположен тому содержанию, которое вложил в этот отрывок поэт. И, по сути говоря, это произведет юмористическое впечатление, впечатление иронии и даже сарказма. В этом и выражается парадокс: прочтение отрывка прозы или поэзии не соответствующим его содержанию тембром (стилем).

Возьмем пример из английской поэзии: «Вечерний звон» Т.Мора [2, с.59]. Мы привыкли слышать его в песенном исполнении. Само поэтическое произведение прекрасно:

Those evening-bells, those evening-bells
 How many a tale their music tells
 Of home and love and that sweet time
 When last I heard their soothing chime

 And so't will-be, when I'm gone
 Those tuneful-peals will still ring on

Конечно, все это нужно прочитать меланхолическим тембром, потому что здесь говорится о печальных событиях; это воспоминания о том, что было так дорого в прошлом и что уже не вернешь...

Итак, что происходит с голосом, когда мы читаем этот отрывок? Прежде всего, здесь нет «фонетической улыбки», так как вы не можете улыбаться, когда читается этот отрывок. Здесь мы должны сравнить этот стиль с лирическим стилем. В обоих случаях на первое место выступает мягкость и расслабленность в произнесении, губы не напряжены, они расслаблены. Но в этом случае есть еще одна характерная черта исполнения. Это так называемый «нюющий тон» (Whining timbre), некоторая назальность в артикуляции, темп, конечно, медленный.

Некоторые поэты любят читать свои произведения таким образом, например, Роберт Рождественский, Белла Ахмадулина. Иногда само содержание стихов не соответствует стилю, с которым они читаются, и это производит удручающее впечатление.

Следует заметить, что одной из наиболее важных составляющих такого тембра являются ровные тоны, вместо кинетических, в конце синтагм:

And so't will-be when I'm-gone
 Those tuneful-peals will still ring-on

Кстати, в данном случае оттенок назальности создается за счет конечных носовых звуков [h] [n]. Здесь нет придыхательности (breathiness), которая всегда присутствует, когда вы говорите о чем-то приятном, доверительном. В этом же отрывке звучит определенная отрешенность. Кстати, когда придыхательность весьма заметна в речи, мы говорим о стиле, который называется 'Enigmatic' (загадочный). Так мы говорим о чем-то, содержащем тайну, загадку.

Теперь подробнее поговорим о стиле, который называется драматическим стилем (dramatic). И опять следует напомнить, что не все произведение может читаться таким тембром. Это может быть какая-то часть его или несколько строк. Снова приведем как пример А.С. Пушкина:

Когда для смертного умолкнет шумный день
 И на немые стогны града

Полупрозрачная наляжет ночи тень
 И сон, дневных трудов награда,
 В то время для меня влачатся в тишине
 Часы томительного бденья:
 В бездействии ночном
 Живей горят во мне змеи
 Сердечной угрызенья;
 Мечты кипят; в уме, подавленном тоской,
 Теснятся тяжких дум избыток
 Воспоминание безмолвно предо мной
 Свой длинный развивает свиток;
 И с отвращением читая жизнь мою,
 Я трепещу и проклиная,
 И горько жалуюсь, и громко слезы лью,
 Но строк печальных не смываю.
 «Воспоминание»

Конечно же, не весь отрывок читается драматическим тембром. Возможно, только начиная со слов: «в бездействии ночном живей горят во мне змеи сердечной угрызенья...» и до конца. Начало же прочтем лирическим тембром или меланхолическим, который как бы подготавливает нас к последующим строкам, содержащим драматические ноты.

Обратимся к стихотворению «Озимандиас» П.Б.Шелли. Здесь всего несколько строк могут начинаться драматическим тембром.

Ozymandias
 I met a traveller from an antique land
 Who said: Two vast and trunkless legs of stone
 Stand in the desert. Near them, on the sand,
 Half sunk, a shattered visage lies, whose frown
 And wrinkled lip, and sneer of cold command,
 Tell that its sculptor well those passions read
 Which yet survive, stamped on these lifeless things,
 He hand that mocked them, an he heart that fed;
 And on the pedestal these words appear:
 "My name is Ozymandias, king of kings
 Look at my works, ye Mighty, and despair!"
 Nothing beside remains. Round the decay
 Of that colossal wreck, boundless and bare,
 The lone and level sands stretch far away [2, с.32]

Слова «Look at my works», «ye Mighty», and «despair» обращены к потомкам. Драматический пессимизм: смотри, что бы ты ни делал в этой жизни, все напрасно, все обращается в прах и разрушение. (colossal wreck).

Каковы же характерные черты драматического стиля?

Прежде всего, глубокая глоттализация. Артикуляция всех звуков уходит глубоко в глотку.

Ярко выражена монотонность произнесения. Низкий диапазон голоса, ровные ядерные тоны, кроме последнего слова *despair*, где низкий восходящий тон к тому же сопровождается особым придыханием форсисного смычного [p].

В этом отрывке, конечно, основное содержание – это торжественность повествования (*solemnity*). Меланхолический стиль также передает торжественность. Но здесь к голосу прибавляется некоторое дрожание (*tremolo*), что передает ощущение отчаяния. Глубокая глоттализация произнесения помогает передать это чувство. В этом случае рот широко открыт.

Если сравнить ликующий тембр и драматический тембр, мы в обоих случаях найдем общие черты: напряженность, глоттализацию, рот широко открыт.

Но если в «ликующем» тембре голос звонкий, диапазон широкий, каждое слово особо выделено, - в «драматическом» тембре, хотя ротовая полость широко открыта, весь голос уходит в глотальную область, и все произносится на низком диапазоне.

Итак, это основные тембры голоса, которыми следует пользоваться при чтении произведений словесно-художественного творчества. Конечно, примеры были даны из поэтических произведений, где тембр голоса значительно легче распознать и использовать в собственном исполнении. В прозаических произведениях все обстоит значительно сложнее. Но и здесь умение тонко распознавать интенцию автора (*the author's spirit*) поможет правильно передать ее при филологическом и выразительном чтении.

Литература:

1. O. Akhmanova and L. Minajeva. An Out line of English Phonetics MGU, 1984

2. Thomas Moore. Anthology of Verse Old and New - М.: Издательство лит. на ин. языках, 1947. -152с.
3. Лев Кассиль. Маяковский Сам. - М.: Дет. Издат., 1940.-260с.
4. Давыдов М.В. Звуковые парадоксы английского языка и их функциональная специфика - МГУ, 1984. - 203 с.
5. Евтушенко Е.А. Идут белые снеги - М.: худ. лит, 1969.- 432с.
6. Симонов К. Государственное издательство. - М.: худ. лит, 1956
7. Пастернак Б.Л. Доктор Живаго. - М.: Кн. Палата, 1989.- 431 с.
8. Коровяков Д.В. Искусство выразительного чтения. - СПб, 1914. - 44с.
9. Пушкин А.С. Зимняя дорога. - М.: Худ. лит, 1949.- 652с.